

Міністерство освіти і науки України  
Сумський державний університет

# **ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ**

## **МАТЕРІАЛИ**

### **VII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

(Суми, 16–17 березня 2017 року)

Суми  
Сумський державний університет  
2017

## ЖАНРОВО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ДИСКУРСУ СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ КАЗОК

*Однорал О. А.*

*(Сумський державний університет)*

*Науковий керівник – викладач Назаренко О. В.*

Дискурс — це складне і важливе поняття в лінгвістиці. Цей термін є багатозначним, але найвлучніше його можна назвати, «мовою, зануреною в життя», тобто мовлення з усіма залученими до нього екстралінгвістичними факторами. Дискурс відображає у собі реальну картину світу і реагує на її зміни. Через дослідження певного дискурсу можна дослідити зміни у мові та мовленні, які зумовлені різноманітними екстралінгвістичними факторами, тобто зовнішніми умовами, що впливають на сказане, прослідкувати за тенденцією цих змін.

Посилаючись на сучасний літературний довідник, можемо визначити дискурс як «наділений значенням фрагмент усної чи писемної мови, що відображає соціальну, епістемологічну, художню практику і здатний впливати на неї» [1, с. 67], тобто це — мова в процесі її застосування.

Казковий дискурс належить до художнього фікційного дискурсу. Казки підпорядковуються однаковим законам. Вони містять надприродні явища, мають розважальний та повчальний характер, особливе розмежування часу і простору. Казковий дискурс є антропоцентричний і прагматичний. Він спрямований на досягнення прагматичного ефекту, відображає універсалії притаманні певному народу і залишається у його свідомості.

Особливі просторово-часові характеристики, які відрізняються від реальних регламентацій часу та простору і є абстрактними, виступають жанротворчими атрибутами художньої реальності і формують у казці категорію дива, яка визначає характер оповіді [2, с. 190].

Сучасна англійська казка загалом майже не відходить від свого жанру, від казки у її традиційному розумінні. Вона є дуже яскравою, містить в собі як прозу, так і поезію, може мати як щасливі, так і сумні мотиви, часто базується на філософських роздумах про життя, може містити в собі сплетіння жанрів, є інтертекстуальною. Її головним героєм зазвичай виступає дитина, але яка сприймається читачем як сформована особистість. Англomовна казка є сплетінням міфічного,

фольклорного і сучасного бачення літератури та світу в цілому [3]. У ній можна побачити як сліди глобалізації та розвитку науки і технологій, що проявляється в науково-фантастичному характері казок і проблематиці, що стосується більшості людей незалежно від їх місця проживання, так і звернення до народного, витоків англійської культури, давніх часів, мудрості, яку можна почерпнути у своїх предків.

У сучасних англійських казках присутня велика кількість художніх засобів і прийомів: яскраві епітети, метафори, гіпербола, гру слів, синтаксичні стилістичні прийоми, різноманітні способи передачі особливості мовлення (графони, капіталізація, італізація і т.д.) героїв для вираження їх особистостей і настрою, використання як застарілої лексики для досягнення ефекту архаїчності, так і неологізмів і реалій сучасного життя, для актуалізації казки. Пор.:

*"I," she said for the third and last time, "am the QUEEEEEEEEEEEEEEN"* (Goldman W. The Princess Bride).

Ці особливості дискурсу відбивають основні мовні і літературні тенденції сьогодення, відображають у собі тенденції розвитку суспільства, технологій, людського світосприйняття, роблять казку актуальною, підлаштовують її під сучасний світ, тим часом змінюючись разом з ним. У той же час, у казці зберігся тісний зв'язок з минулим, давньою, елементи якої накладаються на нашу реальність.

1. Літературний словник-довідник / За ред. Р. Т. Гром'яка, Ю. І. Коваліва, В. І. Теремка. – К. : ВЦ «Академія», 2007. – 752 с. – (Nota bene).
2. Цалапова О. М. Хронотоп лісу в казці раннього українського модернізму. – // Літературознавчі обрії. Серія «Класична українська література». – Вип. 17. – Луганськ. – С. 190 — 194.
3. Nazarenko O., Ivanenko O., Vitchenko V. Communicative Orientation of Proper Names in English Fairy Tale Discourse [Електронний ресурс] // – Режим доступу: [http://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/48412/1/Nazarenko\\_onomastics.pdf](http://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream/123456789/48412/1/Nazarenko_onomastics.pdf)
4. Швачко С. А. Содержательно-структурные аспекты английских сказок и стихотворений: Методические рекомендации. Сумы: СГПИБ 1988. - 34 с.